

Diplomado

Traducción General Inversa
(A-C) (Español-Francés)



Diplomado

Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

Horas lectivas: **150 h.**

Acceso web: www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-general-inversa-a-c-espanol-frences

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología

pág. 16

05

Titulación

pág. 24

01

Presentación

Cualquier materia que use palabras o conceptos que no se pueden traducir a otro idioma como ocurre en medicina, biología o ingeniería, se utiliza la Traducción General Inversa para comprobar que la traducción es correcta, especialmente en trabajos de gran importancia, ya que los autores necesitan estar seguros por completo de que su estudio no ha perdido su significado original. Esta titulación 100% online ofrece conciencia al egresado sobre los diferentes aspectos del proceso de traducción característicos de la traducción inversa aplicados a la lengua francesa, como las diferencias con respecto a la traducción directa y la inversión del nivel de dificultad entre las diferentes partes del proceso de traducción.





“

Este programa te ayuda a enfrentarte ante las dificultades de traducción de textos generales en la traducción inversa con la combinación lingüística español-francés”

Muchas empresas necesitan una traducción inversa para verificar la calidad de la versión nueva. De este modo se asegura una traducción impecable, ya que, en la traducción inversa se va a comprobar qué elementos cambian respecto al original y se podrá ir hasta el mínimo detalle en lo que se quiere comunicar. Se podría decir que si una traducción inversa es exactamente igual a la original se trataría de una traducción perfecta. Sin embargo, en la práctica este caso es casi imposible de encontrar. Por ello, TECH propone este programa para analizar las características de la direccionalidad de la traducción directa e inversa.

De esta manera, el egresado podrá adquirir los conocimientos necesarios sobre la caracterización de la traducción a la lengua C (francés) general en contraposición con la especializada. Todo ello, analizando los aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales, como ocurre con los clichés, la fraseología y los marcadores. Asimismo, se realizarán prácticas de traducción general de textos publicitarios, turísticos y periodísticos, así como de cuentos infantiles y recetas.

Un programa 100% online que será fundamental para el crecimiento profesional de los traductores e intérpretes y que, además, podrán autogestionar a su gusto. Esto se debe a que tienen absoluta libertad de elegir su horario de estudio, los temas que abordan cada día o el lugar desde el que aprender. Gracias a estas facilidades, los egresados podrán compaginar a la perfección su estudio con el resto de obligaciones diarias, ya sean personales o laborales.

Este **Diplomado en Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Serás capaz de abarcar la traducción de referencias culturales de la lengua A (español) a la lengua C (francés), mediante la identificación de diferencias interculturales”

“

Tienes a tu disposición este Diplomado para estar al tanto de la fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación lingüística español-francés”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

Gracias a esta titulación podrás observar las diferentes fuentes en los medios electrónicos y digitales, su fiabilidad y valoración crítica”

Abordarás la traducción de textos no especializados hacia la lengua C, indagando en las características generales en contraste con la traducción especializada”



02

Objetivos

Este Diplomado ha sido diseñado con el principal objetivo de ofrecer a los egresados los conocimientos necesarios para que mejoren su nivel de Traducción General Inversa de la lengua española hacia la francesa. Para ello, se analizan aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales. De esta manera, profundizarán en el análisis lingüístico y estilístico de textos en la lengua C, para ser capaces de mejorar sus competencias en la comprensión y producción escrita en francés.

The background features a large, abstract graphic on the right side. It consists of several overlapping geometric shapes: a dark grey triangle at the top right, a red triangle below it, a yellow triangle below that, and a light blue trapezoidal shape at the bottom. The word 'TRANSL' is written in a large, dark, sans-serif font across the bottom of the page, partially overlapping the light blue shape and the bottom edge of the page.

TRANSL

“

Vas a conocer las estrategias de traducción de referencias culturales, para ponerlas luego en práctica mediante tareas específicas”



Objetivos generales

- ♦ Concienciar sobre los diferentes aspectos del proceso de traducción característicos de la traducción inversa aplicados a la lengua C: diferencias con respecto a la traducción directa y la inversión del nivel de dificultad entre las diferentes partes del proceso de traducción
- ♦ Analizar las características de la direccionalidad de la traducción: directa e inversa

“

Gracias a este Diplomado vas a abordar el análisis del encargo de traducción del texto, el análisis de la documentación y el análisis terminológico”





Objetivos específicos

- ♦ Adquirir los conocimientos necesarios sobre la caracterización de la traducción a la lengua C (francés) general en contraposición con la especializada
- ♦ Desarrollar para identificar las principales dificultades de traducción general inversa de español a la lengua C (francés)
- ♦ Analizar aspectos de lingüística contrastiva de diferentes tipos textuales

03

Estructura y contenido

El temario de este Diplomado en Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés) ha sido diseñado para mostrar a los egresados los principales aspectos de la direccionalidad en traducción, de tal manera que adquieran un nivel de cualificación superior que les permitirán manejarse con soltura en su entorno profesional. De esta manera, el plan de estudio desarrolla la fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación lingüística español-francés.



“

Realiza un recorrido académico de calidad por la identificación de las diferentes fuentes en los medios electrónicos y digitales”

Módulo 1. Traducción general inversa (A-C) (español-francés)

- 1.1. La direccionalidad en traducción
 - 1.1.1. Aspectos básicos
 - 1.1.2. Traducción directa
 - 1.1.3. Traducción inversa
- 1.2. El proceso de traducción I
 - 1.2.1. Análisis del encargo de traducción
 - 1.2.2. Análisis del texto: comprensión del texto de partida y contextualización
 - 1.2.3. Análisis de la documentación
 - 1.2.4. Análisis terminológico
- 1.3. La traducción de textos no especializados hacia la lengua C
 - 1.3.1. Características generales en contraste con la traducción especializada
 - 1.3.2. Ejemplos de textos no especializados en la lengua C
 - 1.3.3. Ejercicios prácticos de identificación
- 1.4. Análisis lingüístico/estilístico de textos en la lengua C (francés)
 - 1.4.1. Clichés
 - 1.4.2. Fraseología
 - 1.4.3. Marcadores
- 1.5. La fase de búsqueda de documentación previa a la traducción para la combinación lingüística español-francés
 - 1.5.1. Identificación de las diferentes fuentes en los medios electrónicos y digitales
 - 1.5.2. Fiabilidad de las fuentes y valoración crítica
 - 1.5.3. Tareas específicas
- 1.6. La traducción de referencias culturales de la lengua A (español) a la lengua C (francés)
 - 1.6.1. Identificación de diferencias interculturales
 - 1.6.2. Estrategias de traducción de referencias culturales
 - 1.6.3. Tareas específicas





- 1.7. Tipologías y convenciones textuales en la combinación lingüística C-A (español-francés)
 - 1.7.1. Textos publicitarios y turísticos
 - 1.7.2. Textos periodísticos
 - 1.7.3. Cuentos infantiles
 - 1.7.4. Recetas
- 1.8. Dificultades de traducción de textos generales en la traducción inversa con la combinación lingüística español-francés
 - 1.8.1. Introducción y análisis de las dificultades
 - 1.8.2. Estrategias de solución
 - 1.8.3. Ejemplos prácticos
- 1.9. El proceso de traducción II
 - 1.9.1. Herramientas de apoyo a la traducción
 - 1.9.2. Uso de textos paralelos
 - 1.9.3. Proceso de revisión
 - 1.9.3.1. Criterios de calidad en la revisión y edición de traducciones
 - 1.9.3.2. Valoración del destinatario de la traducción
 - 1.9.3.3. Fundamentación razonada de las decisiones del traductor
 - 1.9.4. Entrega final de la traducción
- 1.10. Prácticas de traducción general
 - 1.10.1. Textos publicitarios y turísticos
 - 1.10.2. Textos periodísticos
 - 1.10.3. Cuentos infantiles
 - 1.10.4. Recetas

“ Tienes ante ti un programa de primer nivel que será fundamental para mejorar tus habilidades en francés para tu labor como traductor general inverso ”

04

Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.



“

Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”

Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”



Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.



El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.

Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

Titulación

El Diplomado en Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Diplomado expedido por TECH Universidad Tecnológica.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Diplomado en Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Diplomado, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Diplomado en Traducción General Inversa (A-C) (Español-Francés)**

N.º Horas Oficiales: **150 h.**



*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Diplomado

Traducción General Inversa
(A-C) (Español-Francés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

Horas lectivas: **150 h.**

Diplomado

Traducción General Inversa
(A-C) (Español-Francés)

